

Central Sanskrit University
Jaipur Campus, Jaipur
****Department of English****
THE INDIAN KNOWLEDGE SYSTEM

Title of the programme: Diploma in Translations Studies (DITS)

1. Preamble

- Programme intends to familiarize the learners with the theory and practices of translation.
- It is built around the concept of integrating teaching, learning and research in the vast areas of translation practices in the contemporary time.
- They will be able to explore unread and untouched works in Sanskrit.
- **According to NEP-2020**, we need to pertain all our subjects and streams to IKS and have Multidisciplinary approach, and translations in this would be playing key role.
- Scholars will do the translations of works unavailable in Sanskrit.
- The Programme provides opportunities to the students as a translator by honing their translation skills.
- As a fundamental act of cultural and knowledge exchange, it has become a key issue for accessing and managing knowledge in various aspects: Acquisition, Preservations, Creation, Dissemination and Application among others.
- It underscores the importance of Translation-Training as vital for knowledge dissemination in the global world.

Aim of the programme

To make scholars trained in converting information from Source Language to Target Language.

Objective of the programme

- The endeavor of this programme is to enable students to acquire skills in translation from English to Sanskrit and vice-versa.
- The course has been prepared, keeping in mind the need for translation in our socio-cultural, translations of our long lost epics which remain untouched due to unavailability in other languages.
- Also main motto of this programme will be to find out the unscathed Sanskrit works, words and do translations of them.
- Comparative and analytical understandings of Sanskrit-English grammar which can help students become translator, Conference interpreter, Medical interpreter and Translator, sign-language interpreter, literary Translator, localization Translator, guide, Escort interpreter, Judiciary interpreter.
- It intends to help Scholars do thoughtful analysis of the English-Sanskrit literature like; Theories, Poems, Dramas and Novels.
- It is a courier for the transmission of knowledge, a protector of cultural heritage, and essential to the development of a global economy.
- Highly skilled translators are key. Translation Studies helps practitioners develop those skills.

2. Eligibility for the programme:

Candidates must have done 12th from any recognized board or equivalent. Also candidates who are interested to pursue this course along with their Bachelors' or Masters' degree.

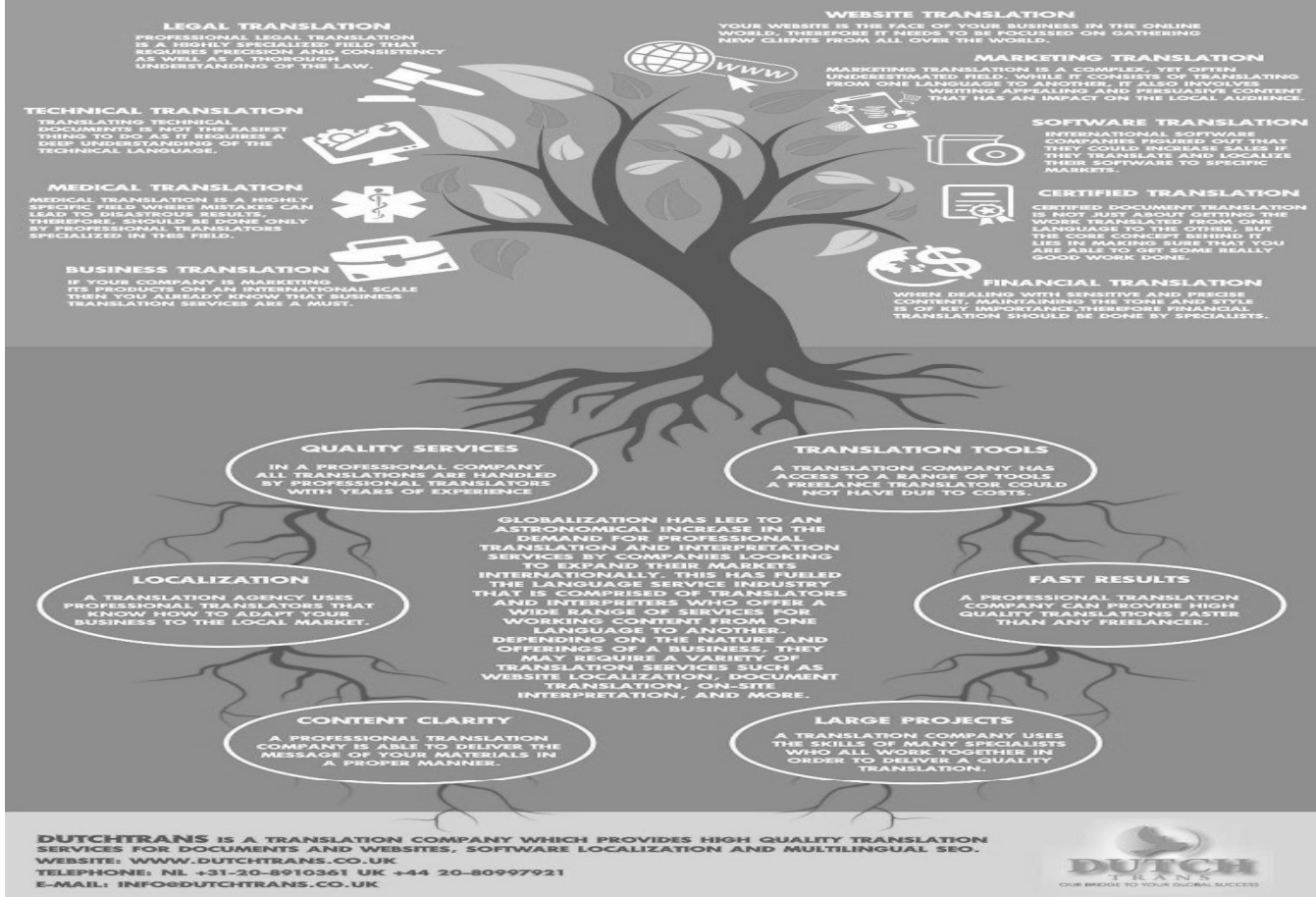
3. Teaching methods of the programme:

This Programme will be Offline and Online i.e. dual mode. It will be scheduled as two lectures in a week - Thursday and Friday in a week. Total 8 classes in a week. For Diploma, students need to earn **6 credits** and for Certificate, students will earn **3 credits**. Classes will be English and Hindi languages with accentuate Sanskrit language. Future perspectives are to launch a Translation cum language lab with well equipped machines and tools.

4. Relevance of the programme:

Translation is important in a world of over 7000 spoken languages, because it allows people to communicate and understand each other's thoughts and cultures without having to learn a second language. India is rich for its culture and the motto of IKS is to widen the Indian Knowledge which is possible only through understanding our shastras and epics strongly and appropriately. If one is not well versed in Sanskrit then on the availability of these epics in other languages would be possible with this tool name Translation. So it is the need of the hour to make our whole country and world rich with Indian ethnicity and develop integrity which is very much desirable and pertinent in present times.

THE USE OF TRANSLATION SERVICES IN MODERN TIMES



5. Outcomes:

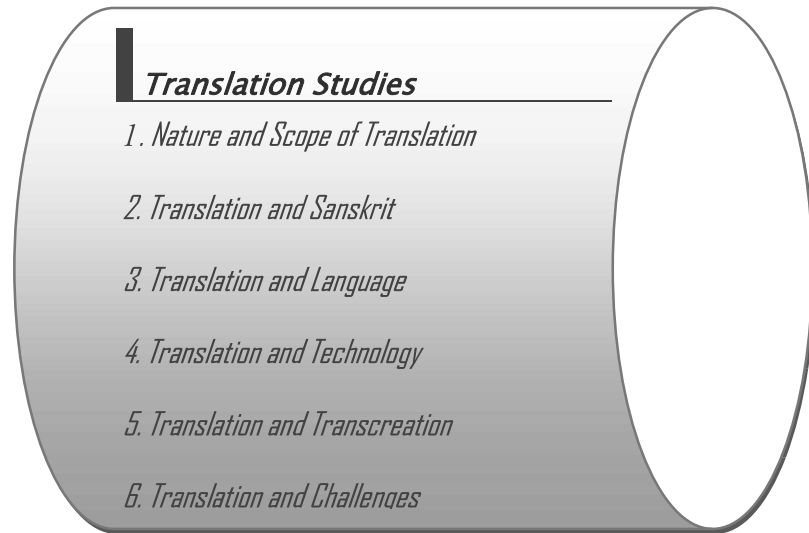
- The endeavor of this programme is to enable students to acquire skills in translation from English to Sanskrit and vice-versa.
- The course has been prepared, keeping in mind the need for translation in our socio-cultural, translations of our long lost epics which remain untouched due to unavailability in other languages.

- Also main motto of this programme will be to find out the unscathed Sanskrit works, words and do translations of them.
- Comparative and analytical understandings of Sanskrit-English grammar which can help students become translator, Conference interpreter, Medical interpreter and Translator, sign-language interpreter, literary Translator, localization Translator, guide, Escort interpreter, Judiciary interpreter.
- It intends to help Scholars do thoughtful analysis of the English-Sanskrit literature like; Theories, Poems, Dramas and Novels.


6. Evaluation process:

There will be written examination, assignments, quizzes, presentations, overall performance with project on the basis of the following.

7. Prescribed syllabus:



Credits and Duration of the Programme

<i>Code</i>	<i>Course</i>	<i>Time</i>	<i>Credits</i>
<i>DSCC-01</i>	<i>Discipline specific core course</i>	<i>16 hours</i>	<i>1 Credit</i>
<i>DSE 01</i>	<i>Discipline specific elective</i>	<i>16 Hours</i>	<i>1 Credit</i>
<i>DSE02</i>	<i>Discipline specific elective</i>	<i>16 Hours</i>	<i>1 Credit</i>
<i>Total</i>		<i>48 Hours</i>	<i>3 Credits</i>
EXIT TITLE 		<i>Certificate</i>	
<i>DSE 03</i>	<i>Discipline specific elective</i>	<i>15 Hours</i>	<i>01</i>
<i>DSE 04</i>	<i>Discipline specific elective</i>	<i>15 Hours</i>	<i>01</i>
<i>DSC 05</i>	<i>Discipline specific Core</i>	<i>15 Hours</i>	<i>01</i>
	<i>Project work</i>	<i>3 Hours</i> <i>48 hours</i>	

<i>Total one year</i>	<i>96 Hours</i>	<i>06</i>
<i>EXIT TITLE</i>		<i>DIPLOMA</i>



- *Certificate Course will be of six months.*
- *Diploma Course would be of one year.*
- *For Diploma, students need to earn all six credits.*
- *For Certificate course paper one would be compulsory, and from Code 1-4 students can earn any two credits.*

Project work would be compulsory for Diploma students.

a. Nature and Scope of Translation

<i>I</i>	<i>Introduction to the Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>II</i>	<i>Why there is a need of Translation?</i>	<i>One Hour</i>
<i>III</i>	<i>Scope of Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>IV</i>	<i>Nature of Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>V</i>	<i>Source Language and Target Language</i>	<i>One Hour</i>
<i>VI</i>	<i>Essential requirements of good Translator</i>	<i>One Hour</i>

VII	<i>Types of Translation</i>	<i>One Hour</i>
VIII	<i>Denotative meaning and Connotative meaning of Translation</i>	<i>One Hour</i>
IX	<i>What is sentence? Panini and Bloomfield's definitions</i>	<i>One Hour</i>
X	<i>Importance of Translations</i>	<i>One Hour</i>
XI	<i>Significance of Translations in Indian Literature</i>	<i>One Hour</i>
XII	<i>Significance of Translations in Sanskrit Literature</i>	<i>One Hour</i>
XIII	<i>Significance of Translations in International Literature</i>	<i>One Hour</i>
XIV	<i>Various Terminologies of Translation</i>	<i>One Hour</i>
XV	<i>Process of Translation</i>	<i>One Hour</i>

DSE- Discipline specific elective 01

b. Translation and Languages

I	<i>Origin of Translation</i>	<i>One Hour</i>
II	<i>Process of Translation</i>	<i>One Hour</i>
III	<i>What is First language</i>	<i>One Hour</i>

<i>IV</i>	<i>Importance of Second language</i>	<i>One Hour</i>
<i>V</i>	<i>Importance of being Multilingual</i>	<i>One Hour</i>
<i>VI</i>	<i>Comparative of source language and Target language</i>	<i>One Hour</i>
<i>VII</i>	<i>Role of Communication</i>	<i>One Hour</i>
<i>VIII</i>	<i>Types of languages</i>	<i>One Hour</i>
<i>IX</i>	<i>Official language(Administrative)</i>	<i>One Hour</i>
<i>X</i>	<i>Types of Communication</i>	<i>One Hour</i>
<i>XI</i>	<i>Importance of Translations on different levels</i>	<i>One Hour</i>
<i>XII</i>	<i>Need of translations on different levels in Education</i>	<i>One Hour</i>
<i>XIII</i>	<i>Translation is science, Arts or craft?</i>	<i>One Hour</i>
<i>XIV</i>	<i>Translation in Distance Education</i>	<i>One Hour</i>
<i>XV</i>	<i>Challenges in Distance Education</i>	<i>One Hour</i>

DSE- Discipline specific elective 02

c. Oral Translations and Challenges

<i>I</i>	<i>What is word translation and its significance</i>	<i>One Hour</i>
<i>II</i>	<i>Importance of Oral Translation</i>	<i>One Hour</i>

III	<i>How to prepare and do oral translation</i>	<i>One Hour</i>
IV	<i>Discussion on Oral Translation</i>	<i>One Hour</i>
V	<i>Types of Translations</i>	<i>One Hour</i>
VI	<i>Challenges in Translations</i>	<i>One Hour</i>
VII	<i>Sanskrit Oral translations</i>	<i>One Hour</i>
VIII	<i>Translations of Debates</i>	<i>One Hour</i>
IX	<i>Classroom Teaching Translation</i>	<i>One Hour</i>
X	<i>Types of Oral Translation</i>	<i>One Hour</i>
XI	<i>Challenges in Oral Translation</i>	<i>One Hour</i>
XII	<i>Similarities and Differences between Oral and written Translation</i>	<i>One Hour</i>
XIII	<i>Note-Taking in Consecutive Translation</i>	<i>One Hour</i>
XIV	<i>Linguistic Peculiarities of Simultaneous Translation</i>	<i>One Hour</i>
XV	<i>Usage of Oral Translation</i>	<i>One Hour</i>

DSE- Discipline specific elective 03

d. Translation and Technology

<i>I</i>	<i>What is Machine Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>II</i>	<i>Process of Machine Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>III</i>	<i>Types of Machine Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>IV</i>	<i>Methodology of Machine Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>V</i>	<i>'D' Formatting and 'T' Formatting</i>	<i>One Hour</i>
<i>VI</i>	<i>Pre Editing and Post Editing</i>	<i>One Hour</i>
<i>VII</i>	<i>Text Input</i>	<i>One Hour</i>
<i>VIII</i>	<i>Tools for machine Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>IX</i>	<i>Principles and Practice of computer-Aided Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>X</i>	<i>Scientific and Technical translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>XI</i>	<i>Official Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>XII</i>	<i>Translation of technical terms</i>	<i>One Hour</i>
<i>XIII</i>	<i>Term Banks</i>	<i>One Hour</i>
<i>XIV</i>	<i>Cyber Translation: tips</i>	<i>One Hour</i>
<i>XV</i>	<i>Machine Translation</i>	<i>One Hour</i>

DSE- Discipline specific elective 04

e. Translation and Transcreation

<i>I</i>	<i>What is Transcreation</i>	<i>One Hour</i>
<i>II</i>	<i>Translation and Transcreation</i>	<i>One Hour</i>
<i>III</i>	<i>Problems in transcreation</i>	<i>One Hour</i>
<i>IV</i>	<i>Specific problems of literary translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>V</i>	<i>Translations of sentences</i>	<i>One Hour</i>
<i>VI</i>	<i>Translation of Paragraphs from Sanskrit to English and Vice-versa</i>	<i>One Hour</i>
<i>VII</i>	<i>Translations of Debates</i>	<i>One Hour</i>
<i>VIII</i>	<i>Translation of Epics in Foreign Languages</i>	<i>One Hour</i>
<i>IX</i>	<i>Translation of Prose</i>	<i>One Hour</i>
<i>X</i>	<i>Translation of Dramatic Texts</i>	<i>One Hour</i>
<i>XI</i>	<i>Translation as creative process</i>	<i>One Hour</i>
<i>XII</i>	<i>Poetry and Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>XIII</i>	<i>Translation of official documents</i>	<i>One Hour</i>
<i>XIV</i>	<i>Review of translated works</i>	<i>One Hour</i>
<i>XV</i>	<i>Review of problems occurred</i>	<i>One Hour</i>

DSC- Discipline specific elective 05

f. Translations and Sanskrit Language

<i>I</i>	<i>Sanskrit Language and Literature Various natural languages (Basic introduction).</i>	<i>One Hour</i>
<i>II</i>	<i>Sanskrit Language used and accepted in Indian Languages.</i>	<i>One Hour</i>
<i>III</i>	<i>Etymological and semantic observations of ancient Indian Grammarians and Etymologists on words and sentences.</i>	<i>One Hour</i>
<i>IV</i>	<i>Translation from Sanskrit into modern languages</i>	<i>One Hour</i>
<i>V</i>	<i>Understanding Techniques of Translations</i>	<i>One Hour</i>
<i>VI</i>	<i>Translation of Shastras and Literary works of Sanskrit.</i>	<i>One Hour</i>
<i>VII</i>	<i>Tools and Methods of Translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>VIII</i>	<i>Problems in translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>IX</i>	<i>Methods of translation</i>	<i>One Hour</i>
<i>X</i>	<i>A review of translated works done in Sanskrit</i>	<i>One Hour</i>
<i>XI</i>	<i>The Impact of translation of Sanskrit works</i>	<i>One Hour</i>
<i>XII</i>	<i>Understanding selected portions of translated texts</i>	<i>One Hour</i>

<i>from Sanskrit to Hindi/ English.</i>		
XIII	<i>Tools and techniques</i>	<i>One Hour</i>
XIV	<i>A review of such translations in the socio-cultural perspective.</i>	<i>One Hour</i>
XV	<i>Latest trends to translate works from Sanskrit into other language or vica-versa</i>	<i>One Hour</i>

DSC- Discipline specific Core 6

g. Project Work

*Internal assessment of the scholars will be on the translation of certain sentences, poems, stories, essays for Certificate students and other literary texts like **POETICS** by Aristotle for Diploma students. They need to submit at the end of semester.*

8. Reference Books:

- Rachnaanuvad kaumudi Dr.Kapil Dev Dviwedi Chaukhambha Varanasi.
- Laghusiddhant Kaumudi, Chaukhambha.
- Sanskrit- English dictionary, Monier-williams, 1899.
- Translation: A Multidisciplinary approach. Palgrave's advances in language and linguistics.
- The Scandals of Translation: Towards an ethics of difference, Lawrence Venuti.
- Translation studies, Susan Basnette.
- Hindi to Sanskrit Shabdkosh, Ramswaroop Rishkesh.
- Sanskrit- Hindi Shabdkosh, Vaman Shivram Apte.

9. Sample question paper:

Paper – DSCC–01

Marks: 100

Time: 3hours

Students need to attempt any five questions out of the following:

1. Define Panini's and Bloomfield's definition of sentence.
2. What is the significant difference between translation and transcreation?
3. What is the scope of Translations in Modern Times?
4. Write a detail note along with examples on the significance of translation in Sanskrit and Internationally.
5. What are the various terminologies existing for translation
6. What are the various types of Translation? Explain with examples.
7. What are the essential requirements for a good translator?

10. Name of Experts, address and email:

Name of the Expert	Email/mobile no	Address
Dr. Kanta Galani	7627001037 Dr.kanta.galani@csu.co.in	Convener of the Programme Dept. of English Central Sanskrit University, Jaipur Campus, jaipur.
Dr. Pavan Vyas	8963973125 Dr.pavan.vyas@csu.co.in	Asst. Prof. Dept. of Sarva Darshan Central Sanskrit University, Jaipur.
Prof. Deepa Mathur	9460188723	Former HOD Dept of English University of Rajasthan

Prof. K K Gautam	9414852939 Kkgautam2005@gmail.com	IGNOU, Delhi
Dr. Preeti Sharma	6376911691	Hindi Dept. Central Sanskrit University, Jaipur Campus, Jaipur.

LECTURES OF EXPERTS OUTSIDE UNIVERSITY AND INSIDE CAN BE SCHEDULED TIMELY.

**PROPOSED ANNUAL CALENDAR
FOR
DIPLOMA IN TRANSLATION STUDIES**

Advertisement date for Admission – *02 Jan 2023*
Last date for form submission – 20 Jan 2023

Date of publication of Admission List – 25 Jan 2023

LAST DATE FOR ADMISSION – 31 Jan 2023

First Semester – From 02 February 2023 to 23 Jun 2023 (48 Hours)

Examination for Certificate Course – 19–23 Jun 2023

(EXIT TITLE – CERTIFICATE IN TRANSLATION STUDIES)

Second Semester – – From 03 July 2023 to 22 December 2023 (48 Hours)

Examination for Diploma Course – 18–22 December 2023

(EXIT TITLE – DIPLOMA IN TRANSLATION STUDIES)

(Dr. Kanta Galani)
Course Convener
Assistant Professor (Guest)
Dept. of English
Central Sanskrit University
Jaipur.